

Poemas de Hanane Aad

Traducción del inglés al español por Cristina Rascón. Originalmente escritos en árabe y traducidos al inglés por Hanane Aad y Peter Waugh.

Elevación

Soy diestra en el arte
de hablar a los muertos,
de escucharles.
Me veo cruzando
las fronteras de la muerte,
reuniéndome con ellos
tocando su decepción,
danzando con su alegría blanca,
cuestionando sus lágrimas.
Ellos responden:
“Nosotros los muertos
no morimos
desparecemos detrás del silencio.
No nos vamos.
Vemos,
oímos,
sentimos.
Sufrimos debido a la herida.
Sólo morimos cuando somos olvidados.
Lamentamos la ausencia de los vivos
pero no traicionamos
los muros del silencio –
porque sólo ahí
yace la nobleza de los muertos.

Un arco iris en tus venas

Un arco iris en tus venas,
desaparezco tras mi infancia.
Mi corazón se eleva, alto como mis labios
cada vez que sonrío para ti –
danza dentro de mis ojos

Es más que una sonrisa,
más distante que una mirada,
más profundo...

Me enlace
a las sombras de una sonrisa,
para no caer en la estrechez.
Sonríe para mí,
para que los ángeles vengan a descansar
a la puerta de mi corazón.

Avanza sin tregua, mi hombre
y por la noche
vuelve a casa, a mí.
Camina. llevando mis ojos
en la palma de la eternidad.
Protege con tu corazón
el futuro, lleno de alegría hacia nosotros
como una gacela en juego.
Avanza sin tregua, avanza sin tregua.
No temas la tormenta.
Libérate de sus celos,
es como el polvo, nada más.
Avanza sin tregua, mi hombre,
cuyo corazón es tan generoso
escucha bien el sonido del tiempo

llenando mi frente de zalamerías.
Siempre me dibujará
como un arco iris en tus venas,
un arco iris que sigues
en sorpresa y sombra,
secretamente siempre viajando
hacia el mago de la luz.

Hanane Aad es crítica literaria, traductora y periodista de temas de política y del área cultural. Su poesía ha sido traducida a varios idiomas con reconocimiento internacional. Sus libros de poesía: Horriyati fi fami ahmilou / Llevo mi libertad en mi boca (Beirut, 2010); Lou'lou alrouh aala sahwat alkima / Perla del alma cabalgante de virtud (2005); Kama habbat al hinta / Como un grano de trigo (1999); Sada al hanin / El eco de la nostalgia (1992).

Poems by Hanane Aad *Originally in Arabic.*

Elevation

I am skilled in the art
of speaking to the dead,
of listening to them.
I see myself crossing
the borders of death,
meeting them,
touching their disappointment,
dancing with their white joy,
questioning their tears.
They respond:
“We the dead
don’t die,
we disappear behind the silence.
We don’t leave,

we see,
we hear,
we feel.
We suffer because of the wound.
We only die when we are forgotten.
We lament the absence of the living,
but we don't betray
the wall of silence –
for only there
lies the nobility of death.

'A rainbow in your veins'

A rainbow in your veins,
I vanish behind my childhood.
My heart rises, high as my lips
each time I smile to you –
it dances within my eyes.

It is more than a smile,
more distant than a glance,
more profound...

I attach myself
to the shadows of a smile,
so as not to face stricture.
Smile to me,
so that angels may come to rest
at the door of my heart.

Stride ahead, my man
and in the evening
return home to me.
Walk, bearing my eyes
on the palm of eternity.
Protect within your heart
the future, gambolling towards us
like a gazelle at play.
Stride ahead, stride ahead,
do not fear the storm.
Free yourself of their jealousy,
it is like dust, nothing more.

Stride ahead, my man,
whose heart is so handsome,
listen well to the sound of time
cajoling my forehead.
It will always draw me
like a rainbow in your veins,
a rainbow you follow
in amazement and shadow,
secretly always travelling
towards the magician of light.

Revista cultural Yuku Jeeka Número 60, 2010.
Agrupación para las Bellas Artes, A. C. Sonora, MÉXICO.